

## Tłumaczenie uwierzytelnione z języka niemieckiego

[Uwagi tłumacza zostały umieszczone w nawiasach kwadratowych]

[Dokument wyjściowy sporządzono w języku niemieckim i angielskim. W tłumaczeniu pominięto treści w j. angielskim]

### **Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte Umowa na czas określony dla pracowników sezonowych zatrudnionych w rolnictwie**

Zwischen dem Betrieb  
Pomiędzy zakładem

.....  
nachfolgend Arbeitgeber genannt und  
zwanym dalej pracodawcą i

Herrn/Frau  
Panem/Panią

.....  
Nachname/Vorname  
nazwisko/imię

.....  
Geburtsname  
nazwisko rodowe

.....  
Geburtsdatum  
data urodzenia

.....  
Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)  
adres w kraju (ulica, numer domu, kod pocztowy, miejscowość)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt  
zwanym/zwaną dalej pracownikiem

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:  
zostaje zawarta następująca umowa na czas określony:

#### **§ 1 – Art der Beschäftigung**

#### **§ 1 – Rodzaj zatrudnienia**

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers  
eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:

Pracownik zostaje zatrudniony jako pracownik sezonowy w zakładzie rolnym pracodawcy i  
na polecenie pracodawcy będzie wykonywał następujące prace:

.....  
Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten  
im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

Pracodawca ma prawo przydzielić pracownikowi inne porównywalne, stosowne dla pracownika zadania w gospodarstwie rolnym.

## **§ 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses**

### **§ 2 – Rozpoczęcie i zakończenie stosunku pracy**

Das Arbeitsverhältnis beginnt am ..... und endet am .....  
Stosunek pracy rozpoczyna się dnia ..... i kończy dnia .....  
i nie wymaga wypowiedzenia.

## **§ 3 – Arbeitszeit**

### **§ 3 – Wymiar czasu pracy**

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt ..... Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).

Regularny tygodniowy czas pracy wynosi ..... godzin (minimum 30 godzin w tygodniu).

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zuschlagsfrei zu leisten.

Początek i koniec codziennego czasu pracy oraz przerw ustala pracodawca w oparciu o przepisy ustawy o czasie pracy. Pracownik zobowiązuje się w przypadku, gdy będzie tego wymagać sytuacja zakładu, na zarządzenie pracodawcy, świadczyć pracę w niedziele, święta oraz w godzinach nadliczbowych.

## **§ 4 – Entlohnung**

### **§ 4 – Wynagrodzenie**

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde ..... €.  
Wynagrodzenie brutto wynosi ..... € za godzinę.

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Der Arbeitgeber muss mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

Wynagrodzenie za wykonaną pracę w ciągu danego miesiąca będzie wypłacane najpóźniej do ostatniego dnia pracy banku następnego miesiąca. Pracodawca winien zapewnić przynajmniej ustawową minimalną kwotę wynagrodzenia godzinowego zgodnie z niemiecką ustawą o minimalnym wynagrodzeniu [niem.: *Mindestlohngesetz (MiLoG)*].

Wynagrodzenie wypłacane jest na podstawie typowej dla zakładu dokumentacji godzinowej, w której należy zapisywać początek, koniec i wymiar dziennego czasu pracy. Zapisy te powinny być wykonane najpóźniej do upływu 7 dnia kalendarzowego następującego po wykonanej pracy.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung  
Pracownik oświadcza, iż wyraża zgodę, że wypłata wynagrodzenia następuje

- nach Arbeitsstunden\*  
za przepracowane godziny\*  
  
und/oder  
i / lub
- nach Akkordarbeit\*  
w systemie akordowym\*

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord muss der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

Pracodawca jest upoważniony do akordowego systemu wynagradzania. Przy zlecaniu pracy akordowej pracodawca winien zapewnić przynajmniej ustawową minimalną kwotę wynagrodzenia godzinowego zgodnie z niemiecką ustawą o minimalnym wynagrodzeniu.

### **§ 5 – Krankenversicherungsschutz**

#### **§ 5 – Ubezpieczenie zdrowotne**

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandskrankenversicherung).

Na czas trwania stosunku pracy pracodawca zapewnia pracownikom zatrudnionym przy żniwach/zbiorach dostateczną ochronę w ramach ubezpieczenia zdrowotnego (ubezpieczenie dla pomocników zatrudnionych przy żniwach/zbiorach), chyba że pracownik posiada już wystarczające ubezpieczenie zdrowotne z innego tytułu (np. ubezpieczenie zdrowotne na wyjazd za granicę).

### **§ 6 – Kündigung**

#### **§ 6 – Wypowiedzenie**

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

Podczas całego czasu trwania umowy o pracę możliwe jest zwykłe wypowiedzenie przez każdą ze stron umowy. Wypowiedzenie wymaga formy pisemnej (papier i podpis).

---

\* Für den Lohn kann der Arbeitgeber eine angemessene Gegenleistung/Arbeitsleistung von der Saisonarbeitskraft erwarten, welche möglichst vorab zwischen beiden Vertragsparteien zu klären ist.

\* W zamian za wynagrodzenie pieniężne pracodawca oczekuje od pracownika sezonowego odpowiedniej wydajności/odpowiedniego świadczenia pracy, co powinno zostać wyjaśnione przez obie strony umowy możliwie przed rozpoczęciem pracy.

- Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB .....Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.<sup>1</sup>  
Stosunek pracy na czas określony trwa maksymalnie 3 miesiące.  
Okres wypowiedzenia dla każdej ze stron, zgodnie z § 622 ustęp 5 zdanie 1 pkt. 1 niemieckiego kodeksu cywilnego [*niem.: Bürgerliches Gesetzbuch - BGB*], wynosi ..... dni do końca dnia następnego.<sup>1</sup>
- Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.  
Stosunek pracy na czas określony trwa dłużej niż 3 miesiące.  
Obowiązuje ustawowy okres wypowiedzenia zgodnie z § 622 ustęp 1 niemieckiego kodeksu cywilnego i wynosi cztery tygodnie do 15 dnia lub do końca miesiąca kalendarzowego.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

Nie narusza to prawa każdej ze stron umowy do wypowiedzenia bez zachowania obowiązującego okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy istnieje ku temu ważny powód.

## § 7 – Verfallfristen

### § 7 – Okresy ważności/przedawnienia

1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen.  
Wszelkich obustronnych roszczeń wynikających ze stosunku pracy i/lub pozostających w związku ze stosunkiem pracy należy dochodzić wobec drugiej strony umowy w czasie sześciu miesięcy od terminu zapadalności/płatności, w przeciwnym razie roszczenia przepadają. Zgłoszenie dochodzenia roszczenia wymaga co najmniej formy tekstowej (np. pismo, faks, e-mail, wiadomość tekstowa w mediach społecznościowych (Messenger)).
2. Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.  
W przypadku, gdy druga strona umowy odrzuci zgłoszone w formie tekstowej roszczenie, bądź jeżeli nie przedstawi w formie tekstowej swojego stanowiska w ciągu

---

<sup>1</sup> Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

<sup>1</sup> Zgodnie z § 622 ustęp 5 niemieckiego kodeksu cywilnego dozwolony jest krótszy niż zwykły 4-tygodniowy okres wypowiedzenia. Skrócony okres wypowiedzenia musi trwać co najmniej jeden dzień.

trzech tygodni od dnia zgłoszenia roszczenia, roszczenie przepada, jeżeli w ciągu kolejnych trzech miesięcy po odrzuceniu roszczenia lub po upływie terminu dochodzenie roszczenia nie nastąpi na drodze sądowej.

3. Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.

Niniejszy termin zawity nie dotyczy roszczeń, z których strony umowy nie mogą skutecznie zrezygnować lub mogą zrezygnować jedynie za zgodą stron trzecich, w szczególności chodzi tu o stawkę minimalną wynagrodzenia, minimalny wymiar urlopu lub wypłatę wynagrodzenia w przypadku choroby.

## **§ 8 – Recht und Gerichtsstand**

### **§ 8 – Prawo i sąd właściwy**

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

Strony umowy ustalają stosowanie prawa niemieckiego, o ile jest to dopuszczalne. Sądem właściwym do rozstrzygnięcia ewentualnych sporów wynikających ze stosunku pracy jest sąd właściwy dla siedziby zakładu pracodawcy.

## **§ 9 – Sonstige Bestimmungen**

### **§ 9 – Ustalenia dodatkowe**

1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Wszelkie zmiany, uzupełnienia oraz zawieszenie niniejszej umowy i podjęte w związku z tym ustalenia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.  
W przypadku stwierdzenia, że którekolwiek z postanowień niniejszej umowy jest lub stanie się z całkowicie lub częściowo nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych postanowień.

.....,	den	
Ort	dnia .....	_____
	Datum	Unterschrift Arbeitgeber
	data	

.....,	den	
Ort	dnia .....	_____
	Datum	Unterschrift Arbeitnehmer
	data	

\_\_\_\_\_  
Ja, tłumaczka przysięgła języka niemieckiego, Aleksandra Nizamova, zaprzysiężona przez Sąd Krajowy w Hanowerze, zaświadczam niniejszym zgodność wykonanego przeze mnie tłumaczenia z przedstawioną mi kopią dokumentu sporządzonym w języku niemieckim.

*[pieczęć okrągła o następującej treści:]*

Aleksandra Nizamova, zaprzysiężona przez Sąd Krajowy w Hanowerze tłumaczka języka niemieckiego na terenie kraju związkowego Dolnej Saksonii.

Gleichen, dnia 02.07.2024